



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Epistola B. Pavli Apostoli ad Ephesios.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

15 In Christo enim Iesu neque circūcisio aliquid valet, neque praeputium, sed noua creatura.
 16 Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, & misericordia, & super Israel Dei.
 17 De cetero, nemo mihi molestus sit. Ego enim stigmata Domini Iesu in corpore meo porto.
 18 Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro, fratres. Amen.

sed praeputium neque aliquid est circūcisio enim
 לא נא נד נודתא איתיה מדס ולא עורלותא אלא
 pax perficiunt semitam qui hanc & ihs
 ואלין דלהנא שבילא שלמין שלמא
 Dei Israel & super & misericordia super eos
 mihī deinceps
 ועל יסריל דאלהא : 17 מכיל לוי
 Iesu Domini nostri stigmata enim ego inieciat non laborem
 עני עבד לא נרמא אנא ניר כותמתה דמרן ישוע
 Christi Iesu Domini nostri gratia ego porto in corpore meo
 ונא בפנני שקול אנא : 18 טיבותה דמרן ישוע משיחא
 amen Fratres mei spiritu et
 כוחכון אחי אמין :

Roma ab qua scripta est Galatas quae ad epistolae suae

שלמת אנרתא דלורת גלטיא דאתכתבת מן רהומא :
 15 οι εδω Χριστω Ιησου οτι ουδενη περιτομη η ισχυει, ουτε ακροβυστια, δηλαδεν η κλιση· 16 και ητοι ταυτων
 ευχρησιστοι, ειρηνη επι αυτους και ησους, και ελεη τον Ισραηλ τον Θεον· 17 το λοιπον, κωλυει μου μηδεις
 πο' ενω εδω τα σιγματα του κυριου Ιησου οτι του Θεμου μου βασιλειω· 18 η χαρις του κυριου ημων Ιησου
 χριστου μετ' ημων παντοτε, αμην·

Προς Γαλατας εγραψην απο Ρωμης.
 Ephesios quae ad Epistola
 אנרתא דלורת אפסיא

EPISTOLA B. PAULI
 Apostoli ad ephesios.

CAP. I.
 1 PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, omnibus Sanctis qui sunt Ephesi, & fidelibus in Christo Iesu:
 2 Gratia vobis & pax à Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.
 3 Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali, in caelestibus, in Christo:
 4 Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti & immaculati in conspectu eius in charitate.

caput
 קפלאון
 Baptismi
 דמעבוריתא
 Ihs Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus
 ויהוה שליהא ישוע משיחא בעבינה דאלהא לאילין
 Christo in Iesu & fidelibus Sanctis in Epheso
 ויהוה באפסוס קדישא וביהומא בישוע משיחא :
 Iesu Dno nro & à Patre nostro Deo à & gratia vobiscum
 ונא עמבון וטיבותא מן אלהא אבון ובן מרן ישוע
 Christi Iesu Domini nostri Pater ipsius Deus fit benedictus
 ונא : מברך הו אלהא אבוהו דמרן ישוע משיחא
 quemadmodū per Christū in caelis Spiritus benedictū in omni q benedictio
 ונא ככל בורכן דרוח בשמיא במשיחא : 4 איכנא
 sancti vt essemus mundi constitutionem ante ab in eo elegit nos
 ונא כן מן קדם תרמיתיה דעלמא דנהוא קדישא
 sibi destinavit nos ante & per charitatem corā eo puritate
 ונא מים קדמוהו וכהומא קדם רשמן לה :

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 Κεφ. Α.

1 ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΕ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ, ΟΤΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΤΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΕΦΕΣΟΙ, ΚΑΙ ΠΑΝΤΙΣ ΟΙ ΧΡΙΣΤΙ
 2 χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρός ημων και κυριου Ιησου Χριστου· 3 διλογησθητε οτι
 πατηρ του κυριου ημων Ιησου Χριστου, ο διλογησας ημας οί παση διλογια προ θυματι, οτι τις ετιστασε ημας
 4 και ηωσ εξελεξατο ημας οί αυτησ προ καταβολης κοσμου, η) ημας αγιοις και αμωιμωσ κατα τωσ
 αζατησ·

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 IV.

voluntati ipsius placuit sicut Christum per Iesum in filios & posuit nos
5 וסמן לבנא בישוע משיחא אידך דשפר לצבניהו
per manū super nos quā effudit gratiā eius laus ut celebretur
6 דנשתכח שוכחא דטיבותה הו דאשפע עליו ביד

remisso & per sanguine ipsius redemptio nobis est per quem dilecti sui
חביבהו דבה אית לן פורקנא ובדמיה שוכנא

in omni in nobis quae abundavit gratia eius opulentiam secundū peccatorū
דחשהא אידך עתרא דטיבותה: 8 הי דאתירת בן בכל

quod voluntatis suae creavit & patefecit nobis Spiritū intellectu & in omni sapientia
הכטא ובכל מכל דרוה: 9 ואודען ארזא דצבניה הו

plenitudinis in dispensatione in seipso ut faceret ponēs fuerat antē
דקדם הוא סס דנסעור בה 10 למברנותא דמוליהו

quod in caelis in Christo renouaretur capite a- aliquid ut omne tēporū
דוכנא דכל מרם מן דריש נתחדת במשיחא דבשמיא

ille & voluit designavit nos ratē sicut elāi fumus nos & per eum & in terra
ובארעא: 11 ובה חנן אתנבין אידך דקדם רשמן וצנא הו

nos ut essemus voluntatis suae consiliū iuxta fecit qui omnia
12 וכל סער אידך תרעיתא דצבניה: 12 דנהא חנן אילין

etiam gloriā ipsius ad decus in Christo speravimus qui antē
דקדמן סכרן במשיחא להודרא דתשובותה: 13 דאף

Euangelium quod est Veritatis sermonem audistis in quo vos
אנתון בה שמעתון מלתא דקושטא דאיתיה סברתא

Sanctitatis in Spiritu & obhgnati estis credidistis & in quo velle viiificationis
דחויבין וברא הימנותון ואתחמתון כרוחא דקורשא

in redemptionem nostrae hereditatis arrabo qui est is fuerat qui pmissus
דמליכא הות: 14 הי דאיתיה רהבונא דירתותן לפורקנא

gloriā ipsius & in laudem qui vivificantur corū
דאילין דהאין ולשובחא דאיקרה:

Resurrectionem post
דבתר קימתא

quae in Dno nrō fidē vram audivi ex quo ecce ego etiam hoc propter
15 כטל הנא אף אנא הא מן דשמעת הימנותכון דבמרון

Sanctos omnes quae erga & charitatē vram Christo Iesu
ישוע משיחא וחובכון דלות כלהון קדישא

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

5 Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum, per Iesum Christum, in ipsum: secundum propositum voluntatis suae,

6 In laudem gloriæ gratiæ suae, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo:

7 In quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum, secundū diuinitas gratiæ eius,

8 Quae superabundavit in nobis in omni sapientia & prudentia:

9 Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum beneplacitum eius, quod proposuit in eo,

10 In dispensatione plenitudinis tēporū, instaurare omnia in Christo, quae in caelis & quae in terra sunt, in ipso.

11 In quo etiam nos forte vocati sumus: praedestinati secundum propositum eius qui operatur omnia, secundum consiliū voluntatis suae:

12 Ut simus in laudem gloriæ eius nos, qui antē speravimus in Christo:

13 In quo & vos cū audissetis verbum veritatis, Euangelium salutis vestrae: in quo & credentes signati estis Spiritu pmissionis factō,

14 Qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius.

15 Propterea & ego audiens fidē vestra, quae est in Domino Iesu, & dilectionem in omnes sanctos:

per concupiscētijs principio à in eis versati sum⁹ nos quz etiā operibus in illis
 בהנון עבדא דאף הנון אתהפכין בהוּן מן קרים ברנינתא
 eramus & filij & sensus nri carnis nostrę volitatē eram⁹ & faciētes carnis nostrę
 דבסרן ועברין הוּן צבינא דבסרן ודררעתן ובניא הוּן
 quicis quinta dies reliqui sicut plantę irę
 דרונא מלואית איך שרכא : יום חמשה דניחתא
 qua dilexit nos multā ebaritatē ppter in miseracionib⁹ suis qui dñes est autē De⁹
 אלהא הוּן דעתיר ברחמיה מטל הובא סניאא דאחבן
 & per gratiā suā Christo cum vivificavit nos per peccata nrā essim⁹ mortui cum
 כד מיתין הוּן כחטהין אחין עם משיחא ובטיכות
 per Iesum in calis cum eo & sedere fecit nos cū eo & suscitavit nos redemit nos
 פרקן : ואקימן עמרא ואותבן עמה בשמיא בישוע
 opulentię magnificentiam venturis in seculis vt ostenderet Christum
 משיחא : דנחוא לעלמא דאתין רכותא דותרא
 Christum per Iesum erga nos quz fuit & benignitatem suam gratię suę
 דטיכותה ובטיכותה דהורת עלין בישוע משיחא :
 fuit non & hoc per fidem redempti sum⁹ enim per eius gratiam
 בטיכותה הו ניר אתפרקן בהימנותא ודא לא הות
 homo vt non operibus ex non Dei est donum sed ex vobis
 מנכון אלא מוהבתא הי ראלהא⁹ לא מן עבדא דלא אנש
 in Iesu qui creati sumus illius enim sumus creatura glorię
 נשתבחה : בריחא הנו ניר דילה דאתכרין בישוע
 vt in eis Deus pręparavit initio quę ab illa bona ad opera Christo
 משיחא לעבדא טבא הנון דמן קרים טוב אלא דבהוּן
 ab Gentes quod vos memores estote hoc propter ambulemus
 נהלך : מטל הרא הויתון עהדין דאנתון עמכא מן
 ea ab pręputium eratis & vocati fuistis carnis initio
 קרים דבסר הויתון ומתקרין הויתון עורלותא מן הו
 & vos existentes in carne manuum opus & est circumcisio quę vocatur
 דמתקריא גזורתא ואימיה עבד אידיא בבכרא : ואיתוכן
 gubernaculis à eratis & extranei Christo sine tempore in illo eratis
 הויתון כהו ובנא דלא משיחא ונוכרין הויתון מן דוכרא
 spe & sine promissionis testamentis eratis & hospites Israel
 דיסריל ואבסניא הויתון לדיתקא דמולבנא ודלא סבר
 in mundo Deo & sine eratis
 הויתון ודלא אלהא בעלמא :

3 In quibus & nos omnes aliquando conversati sumus in desiderijs carnis nostrę, facientes voluntatem carnis & cogitationum : & eramus natura filij irę, sicut & ceteri:
 4 Deus autem, qui dñes est in misericordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos:
 5 Et cum essemus mortui peccatis, conuiuificavit nos in Christo, cuius gratia estis saluati.
 6 Et conresuscitavit, & con-sedere fecit in celestibus in Christo Iesu:
 7 Vt ostenderet in seculis superuenientibus abundātes diuitias gratię suę, in bonitate super nos in Christo Iesu:
 8 Gratiā enim estis saluati per fidem (& hoc non ex vobis, Dei enim donum est.)
 9 Non ex operibus, vt nequis gloriętur.
 10 Ipsi enim sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quę preparauit Deus, vt in illis imbulemus.
 11 Propter quod memores estote quod aliquando vos, qui eratis Gentes in carne, qui dicebamini Pręputium ab ea quę dicitur Circumcisio in carne, manufacta:
 12 Qui eratis illo intēpore illo sine Christo, alienati à cōuersatione Israel, & hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, & sine Deo in hoc mundo.

3 הוּן מן קרים ברנינתא ודררעתן ובניא הוּן
 quicis quinta dies reliqui sicut plantę irę
 דרונא מלואית איך שרכא : יום חמשה דניחתא
 qua dilexit nos multā ebaritatē ppter in miseracionib⁹ suis qui dñes est autē De⁹
 אלהא הוּן דעתיר ברחמיה מטל הובא סניאא דאחבן
 & per gratiā suā Christo cum vivificavit nos per peccata nrā essim⁹ mortui cum
 כד מיתין הוּן כחטהין אחין עם משיחא ובטיכות
 per Iesum in calis cum eo & sedere fecit nos cū eo & suscitavit nos redemit nos
 פרקן : ואקימן עמרא ואותבן עמה בשמיא בישוע
 opulentię magnificentiam venturis in seculis vt ostenderet Christum
 משיחא : דנחוא לעלמא דאתין רכותא דותרא
 Christum per Iesum erga nos quz fuit & benignitatem suam gratię suę
 דטיכותה ובטיכותה דהורת עלין בישוע משיחא :
 fuit non & hoc per fidem redempti sum⁹ enim per eius gratiam
 בטיכותה הו ניר אתפרקן בהימנותא ודא לא הות
 homo vt non operibus ex non Dei est donum sed ex vobis
 מנכון אלא מוהבתא הי ראלהא⁹ לא מן עבדא דלא אנש
 in Iesu qui creati sumus illius enim sumus creatura glorię
 נשתבחה : בריחא הנו ניר דילה דאתכרין בישוע
 vt in eis Deus pręparavit initio quę ab illa bona ad opera Christo
 משיחא לעבדא טבא הנון דמן קרים טוב אלא דבהוּן
 ab Gentes quod vos memores estote hoc propter ambulemus
 נהלך : מטל הרא הויתון עהדין דאנתון עמכא מן
 ea ab pręputium eratis & vocati fuistis carnis initio
 קרים דבסר הויתון ומתקרין הויתון עורלותא מן הו
 & vos existentes in carne manuum opus & est circumcisio quę vocatur
 דמתקריא גזורתא ואימיה עבד אידיא בבכרא : ואיתוכן
 gubernaculis à eratis & extranei Christo sine tempore in illo eratis
 הויתון כהו ובנא דלא משיחא ונוכרין הויתון מן דוכרא
 spe & sine promissionis testamentis eratis & hospites Israel
 דיסריל ואבסניא הויתון לדיתקא דמולבנא ודלא סבר
 in mundo Deo & sine eratis
 הויתון ודלא אלהא בעלמא :

MMm



quæ data est Dei gratiæ dispensationem audistis si
 אן שמעתון מרבנותא דאלהא דאתיהבת
 scripsi quemadmodum arcanum mihi innotuit quod per revelationem in vos mihi
 לוי בכון: דבנלינא אתידע לוי ארוא איכנא דכתבת
 eritis legentes eam potestis sicut in paucis vobis
 לכון בועוריתא: איך מא דמשכחיתון כד קרין אנתון
 quod in statibus ipsorum Christi in arcano cognitionem meam ad intelligendum
 למסתכלו ידעתי דבארורה דמשיחא: הו דברר
 Apostolis eius reuelatum est nunc sicut hominis filij innotuit non alijs
 אחרנא לא אתידע לבני נשא איך דהשא אתנלי לשליחוהי
 hereditatis eius filijs gentes vt sunt per spiritum & Prophetis eius sanctis
 קדישא ולנבויהי ברוח: דנהוון עממא בני יתרותה
 per manum in eo quæ data data est & in promissione corporis ipsius & participes
 ושותפיה דפגרה וכמולכנא דאתיהב בה בני
 donum iuxta mixer sum cuius ego illius Euangelij
 אונגליון: הו דאנא הוית משמשנא איך מוהבתא
 virtutis eius efficacia ab mihi quod datum est Dei gratiæ
 דטיבותה דאלהא דאתיהבת לי מן מעברנותא דחילה:
 gratia data est Sanctorum omnium sum qui minimus mihi
 לי דועורא אנא דכלהון קדישא אתיהבת טיבותא
 que non illam Christi opulentiam inter gentes vt euangelizem hæc
 הווא דאסבר בעממא עותרה דמשיחא הו דל
 arcani dispensatio sit quæ homini omni & in lucæ pferâ est peruectigabilis
 מתעקב: ואנהר לכל נשא אידא הי מרבנותא דארוא
 vt per manum creauit qui omnia in Deo seculis à fuit quod abscondit illi
 הו דכסא הווא מן עלמא באלהא דכל ברא: דינד
 principatibus varietatibus plena Dei Sapientia innotescat Ecclesiæ
 ערתא תתידע חכמתה דאלהא מלית פורשנא לארכוס
 seculo à erat quæ futura ipsa quæ in celis & potestatibus
 ולשולטנא דבשמיא: הי דעתיד הווא מן עלמא
 & accessus audacia nobis est per quem Dns nro in Iesu & illud fecit
 ועברה בישוע מרון: הו בה אית לן פרהסא וקריכותא
 fidei illius cum fiducia
 בתוכלנא דהיטנותה:

Crucis Applausus

זויהרה דעילבנא

2 εἴ γε ἠκούσατε τὴν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἣν ἐπέχετο ἐν ἐμοὶ ἡ χάρις καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ ἣν ἐπέχετο ἐν ἐμοὶ ἡ χάρις καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ ἣν ἐπέχετο ἐν ἐμοὶ
 3 ὅτι καὶ ὑποκαλύψω
 4 ὅτι καὶ ὑποκαλύψω
 5 ὅτι καὶ ὑποκαλύψω
 6 ὅτι καὶ ὑποκαλύψω
 7 ὅτι καὶ ὑποκαλύψω
 8 ὅτι καὶ ὑποκαλύψω
 9 καὶ ὡς
 10 ὡς ἡ χάρις καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ ἣν ἐπέχετο ἐν ἐμοὶ ἡ χάρις καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ ἣν ἐπέχετο ἐν ἐμοὶ
 11 καὶ ὡς ἡ χάρις καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ ἣν ἐπέχετο ἐν ἐμοὶ ἡ χάρις καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ ἣν ἐπέχετο ἐν ἐμοὶ
 12 ὅτι καὶ ὑποκαλύψω

MMm ij

1 Si tamen audistis dispensationem gratiæ Dei, quæ data est mihi in vobis.
 3 Quoniam secundum reuelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in breui:
 4 Prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi:
 5 Quod alijs generationibus non est agnitus filijs hominum, sicuti nunc reuelatum est sanctis Apostolis eius & Prophetis in Spiritu,
 6 Gentes esse coheredes & concorporales & participes promissionis eius in Christo Iesu per Euangelium:
 7 Cuius factus sum ego minister secundum donum gratiæ Dei, quæ data est mihi secundum operationem virtutis eius.
 8 Mihi enim omnium Sanctorum minimo data est gratia hæc, in Gentibus euangelizare inuestigabiles diuitias Christi:
 9 Et illuminare omnes quæ sicut dispensatio sacramenti absconditi à seculis in Deo, qui omnia creauit:
 10 Vt innotescat nunc principatibus & potestatibus, in celestibus, per Ecclesiam, multiformis sapientia Dei,
 11 Secundum prefontionem seculorum, quæ fecit in Christo Iesu Domino nostro:
 12 In quo habemus fiduciam & accessum in confidentia, per fidem eius.



13 Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra:

14 Huius rei gratia facta genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi,

15 Ex quo omnia Paternitas in cælis & in terra nominatur.

16 Ut det vobis secundum diuitias gloriæ suæ, virtute corroborati per Spiritum eius in interiori homine:

17 Christum habitate per fidem in cordibus vestris, in charitate radicati & fundati,

18 Ut possitis comprehendere cum omnibus Sanctis, quæ sit latitudo, & longitudo, & sublimitas, & profundum:

19 Scire etiam supereminentem scientiæ charitatē Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

20 Ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quàm petimus aut intelligimus, secundum virtutem quæ operatur in nobis:

21 Ipsi gloria in Ecclesia, & in Christo Iesu, in omnes generationes seculi seculorum. Amen.

CAP. IIII.

1 O B S E C R O itaque vos ego vincus in Domino, ut dignè ambuleris vocatione qua vocati estis,

2 Cum omni humilitate & mansuetudine, cum patientia, supportantes inuicem in charitate:

13 διὸ αἰτῶμαι μὴ ὑπολείπεισθε ἐν ταῖς θλίψεσι μου ὑπὲρ ὑμῶν, ὅτι ἡ δόξα ὑμῶν. 14 Ἔνεκα τούτου ἠνέκα τῆς δόξης τοῦ πατρὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἧς ἡ χάρις καὶ ἡ ἐλεησὺν ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 16 ἧς ἡ χάρις καὶ ἡ ἐλεησὺν ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 17 ἧς ἡ χάρις καὶ ἡ ἐλεησὺν ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 ἧς ἡ χάρις καὶ ἡ ἐλεησὺν ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 19 ἧς ἡ χάρις καὶ ἡ ἐλεησὺν ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 ἧς ἡ χάρις καὶ ἡ ἐλεησὺν ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 21 ἧς ἡ χάρις καὶ ἡ ἐλεησὺν ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

quæ in oppreffionibus meis mihi molestia fit ut nõ ego postulo hæc propter
 genua mea ego & facta
 gloria vestra est & hoc propter
 nominatur ex quo Christi Iesu Domini nostri Patris
 secundum vobis ut det & in terra quæ in cælis Paternitas
 per Spiritum suum confirmemini ut in virtute gloriæ suæ
 & in cordibus vestris per fidem Christus habitet qui intus hominibus
 ve possitis & fundamentum vestrum radix vestrâ confirmata fuerit cum per charitatem
 & longitudinem & profunditatem altitudinem quæ sit Sanctis omnibus cum dignitate
 & impleamini Christi charitatis excellentiam & agnoscatis
 magis in virtute qui potest autem ei Dei plenitudinem
 virtutem secundum & cogitamus quod petimus id quæ magis nobis ad hæc
 Christum per Iesum in Ecclesia sua gloria ipsi in nobis operatur
 amen seculorum seculi amen
 Domini nostri ascensio & caput

Domini nostri ascensio & caput
 ut ambuletis in Dño nrõ vincus ego vincus igitur ego pro
 humilitate cum omni qua vocati estis vocationi decorati estis
 vobis tolerantes & estote spiritus & tarditate & lenitate
 in charitate
 in charitate

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 V. c. l. l.

pacis in vinculo in spiritu concordiam ad seruandū solliciti & estote
 הויתון חפיתון למטר אויותא כרוחא כחוקא דשלמא
vocati estis quemadmodum spiritu & in vno corpore in vno vt sitis
 דתהוון בחד פנרא ובחדא רוחא אכמנא דאתקריתון
fides & vna Dominus enim est vnus vocationis eestis spe in vna
 בחד סברא דקריןכון: חד הו גיר מריא וחדא הימנותא
& per manū oīa & super omniū Pater Deus & vnus baptisma & vnum
 וחדא מעמודיתא וחד אלהא אכא דכל ועל כל וכיר
iuxta gratia data est verō ex nobis vni vni & in nobis omnibus omniū
 כל ובכלן: להד חר מנן דין אתיהבת טיבותא איד
quodd ascēdit dicitū est hoc propter Christi donationis mensuram
 משוחתא דמוהבתה דמשיחא: מטל הנא אמיר דסלק
hominis filij dona & dedit captiuitatem & captiuauit in altum
 למרומא ושבתא שבתא ויהב מוהבתא לבני נשא:
in interiora prius descendit quōd etiā nisi est quid autē quōd ascēdit
 דסלק דין מנא הילא אן דאף נחת לוקדם לתחתיה
omnes super ascendit qui etiā est ipse qui descendit is terzē
 דארעא: הו דנחרת הויו הו דאף סלק לעל מן בלהון
& sunt quos apostolos sunt dedit & ipse omnia vt perficeret celos
 שמיא דנשלם כל: והו יהב אית דשליהא ואית
quos doctores & sunt quos Pastores & sunt quos Euāg. & sunt quos Prophetas
 דנביא ואית דמסברנא ואית דרעותא ואית דמלפנתא
Christi in aedificium administrationis in opus Sanctorum ad cōplemētū
 לגמרא דקרישא לעכרא דתשמשתא לבנינא דמשיחא:
& in cognitione in fide quidpiam vnū oēs nos simus donec
 עד מא דנהוא כלן חר מרם כהימנותא וכידעתא
staturē in mensuram perfectū vir & vnus Dei Filij
 דברה דאלהא וחד נכרא נמירא במשוחתא דקומתא
& mutantur qui agnoscunt pueruli simus & non plenitudinis eius
 דשימליה: ולא נהוא ילודא דמזדעועין ומשתנין
qui in calliditate sua illorū hoīs filiorū fraudulētārū doctrinarum vētū ad omne
 לכל רוח דיולפנא נכילא דבני נשא הנן דבחרעותהון
id vt omne in charitate nrā veraces simus sed vt seducant se componūt
 מצטנעין דנטעון: אלא הוין שרירין בחובן דכל מרם
caput qui est in Christo crescat quod est nobis
 דילן נכרא במשוחתא דהויו רישא:

3 Solliciti seruare vnitatem Spiritus in vinculo pacis:
 4 Vnum corpus, & vnus Spiritus: sicut & vocati estis in vna spe vocationis vestre.
 5 Vnus Dominus, vna fides, vnum baptisma.
 6 Vnus Deus & Pater omniū, qui est super omnes, & per omnia, & in omnibus nobis.
 7 Vnicuique autem nostrū data est gratia secundum mēsuram donationis Christi.
 8 Propter quod dicit, Ascendens in altum, captiuam duxit captiuitatem: dedit dona hominibus.
 9 Quod autē ascendit, quid est, nisi quia & descendit primū in inferiores partes terre?
 10 Qui descendit ipse est & qui ascendit supra omnes celos, vt adimpleret omnia,
 11 Et ipse dedit quosdam quidem Apostolos, quosdam autē Prophetas, alios verō Euāgelistas, alios autē pastores & Doctores.
 12 Ad consummationem Sanctorum in opus ministerij, in edificationem corporis Christi.
 13 Donec occurrām omnes in vnitatem fidei & agnitionis Filij Dei, in virtutem perfectam, in mensuram ætatis plenitudinis Christi.
 14 Vt iam non simus paruuli fluctuantes, & circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominū, & in astutia ad circumventionem erroris:
 15 Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput, Christus.

3 αποστολῆς οἱ τὴν ἐν τῷ πνεύματι ἀσφάλειαν τῆς ἑνότητος τοῦ κυρίου καὶ τοῦ πνεύματος ἐν τῷ δεσμῷ τῆς ἀγάπης.
 4 ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, ὡς καὶ ἐκλήθητε ἐν ἓν ἑσπέρῃ καὶ ἐκλήθητε ἐν ἓν κλήσει.
 5 ἓν κύριος, ἓν θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 6 ἓν θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 7 ἓν θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 8 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 9 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 10 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 11 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 12 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 13 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 14 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.
 15 ὅτι ὁ κύριος, ὁ θεὸς καὶ πατήρ πάντων, ὁ ὢν ὑπὲρ πάντων, καὶ ἐν ἅπασιν καὶ διὰ πάντων.



homo veritatem & loquimini mendacium a vobis deponite hoc propter
מטל הנא אנהו מנכון כדבותא ומללו קושטא אנש

peccatis & non irascimini unus unus enim sumus membra proximo suo cum
עם קריבה הרמא חנן ניר חר דחד: רנוו ולא תחטון

locum decis & ne transeat non ira vestram super & Sol
ושמשא על רונזוכן לא נעבר: 27 ולא תתלון אתרא

sed furetur non deinceps est qui furatus & is calumniatori
לאכל קרצא: 28 ואינא דננכ הוא מכיל לא נננוב אלא

illi ad dandum ei ut sit bonum & operetur in suis manibus laboret
נלא באידוהי ונפלוח סכתא דנהוא לה למתל למן

is sed procedat non ore vestro ex excetā sermo omnis qui indiget
דסניק: 29 כל מלא סניא מן פומכון לא תפוקי אלא אידא

qui audiuere illis gratiam qui det ad xificationē & accommodat qui decorus
דשפירא וחשחא לבנינא דתתלי שיבותא לאילין דשמעין:

per quē obliquati estis Dei Sanctitatis Spiritum cōtristātes sitis & ne
ולא תהוון מעיקין לרוחא קדישא דאלהא דאתחמתון

& ira & exardescencia amaritudo omnis liberationis in diem in co
כה ליומא דפורקנא: 31 כלה מטריותא וחמתא ורונזא

malitia omni cum a vobis tollantur & blasphemia & vociferatio
ורובא וגורפא נשתקלן מנכון עם כלה בישותא:

remittentes & estote & misericordes vnū erga vnū benigni & sitis
והיותון במימין חד לות חר ומרחמנין והיותון שבקין

nolīs remittet pet Christum Deus quemadmodū vni vnus
חד לחד איכנא דאלהא במשחא שבקלן:

5 caput
קפלאון

& ambulate dilecti filij tanquam cum Deo similes igitur estote
היותון הכיל מתדמין באלהא איך בניא הבינא: והלכו

pro nobis animam suā tradidit dilexit nos Christus etiam sicut in charitate
בחובא איך דאף משיחא אחבן ואשלם נפשה על אפן

suam in odorem Deo & sacrificium oblationem
קורבנא ורבחא לאלהא לרוחא במימא:

Ephesianiam post septimz in sabbatho vna
חד בשבטא רשבקנא דבתר דנהא

27 Propter quod deponen-
tes mendacium, loquimini
veritatem vnusquisque cum
proximo suo: quoniam su-
mus inuicem membra.

26 Irascimini, & nolite pec-
care. Sol non occidat super ir-
acundiam vestram.

27 Nolite locum dare dia-
bolo.

28 Qui furabatur, iam non
furetur: magis autem labo-
ret, operando manibus suis
quod bonum est, vt habeat
vnde tribuat necessitatem pa-
tientī.

29 Omnis sermo malus, ex
ore vestro non procedat: sed
siquis bonus ad xificationē
fidei, vt det gratiam audien-
tibus.

30 Et nolite contristare Spi-
ritum sanctum Dei: in quo
signati estis in die redem-
ptionis.

31 Omnis amaritudo, & ira,
& indignatio, & clamor, &
blasphemia tollatur a vobis
cum omni malitia.

32 Estote autem inuicem
benigni, misericordes, do-
nantes inuicem, sicut & Deus
in Christo donauit nobis.

CAP. V.

1 ESTOTE ergo imitato-
res Dei, sicut filij charissimi.

1 Et ambulate in dilectio-
ne, sicut & Christus dilexit
nos, & tradidit semetipsum
pro nobis oblationē, & ho-
stia Deo, in odorē suauitatis.

25 ὁ θεὸς ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, ἵνα τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ ἀποστείλῃ τὸν ἀγαπῶντα τὸν κόσμον, ἵνα ἕσται ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου. 26 ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου ἦν ἡ ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη. 27 ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου ἦν ἡ ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη. 28 ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου ἦν ἡ ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη. 29 ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου ἦν ἡ ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη. 30 ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου ἦν ἡ ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη. 31 ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου ἦν ἡ ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη. 32 ὁ υἱὸς τοῦ κόσμου ἦν ἡ ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ἡ ἡμετέρα ἀγάπη.

Κεφ. ε'.
1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπῶντα: 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς
ἀγαπᾷ ἡμᾶς, καὶ παρῑδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ὡς ἡμετέρα ἀγάπη, ὡς ἡμετέρα ἀγάπη, ὡς ἡμετέρα ἀγάπη.



sed stulti vt non circumspectè ambuletis quomodo igitur videat
 15 **הוּ הַכִּיל אִיכְנָא הַהֲלִיכּוּן וְהִיאִירַת לֹא אִיךְ כִּכְלָא אֵלֶּא**
 mali dies quoniam occasione sua qui relinunt sapientes vt
 16 **אִיךְ הַכִּימָא :** **דּוֹבְנִין קְאֶרְסֶהוּן מִטַּל דְּיוֹמָתָא בִּישָׂא**
 intelligite sed ratione destituti stis ne hoc propter sunt
 17 **אֲנּוּן :** **מִטַּל הֵנָּה לֹא תְהוּן חֲסִידֵי רַעִינָא אֵלֶּא אֶסְתַּכְלוּ**
 est in quo in vino madidi stis & ne Dei voluntas quæ sic
 18 **מְנוּ עֲבִינָה דֵּאלֹהָא :** **וְלֹא הוּיְתוּן רוּיִן בְּחַמְרָא דְּבַה אִית**
 anima vestra cum & loquimini in spiritu impleamini sed luxuria
 19 **אֶסְוִתוּתָא אֵלֶּא אֶתְמַלוּ בְּרוּחָא :** **וּמַלְלוּ עִם נַפְשְׁכוֹן**
 psallentes estote Spiritus & in canticis & in hymnis in psalmis
 20 **בְּמִזְמוֹרָא וּבְתַשְׁבְּחָתָא וּבְזִמְרוֹתָא דְּרוּחָא הוּיְתוּן זִמְרוֹן**
 pro tempore in omni grās agētes & estote Domino in cordib. vestris
 21 **בְּלִבְתְּכוֹן לְמֵרוּא :** **וְהוּיְתוּן מוֹדִין בְּכָל זִבְן עַל אִפִּי**
 Patri Deo Christi Iesu Domini nostri in noie hoie omni
 22 **כָּל נִשׁ בְּשִׁמְרָה דְּמָרְן יִשׁוּעַ מְשִׁיחָה לֵאלֹהָא אֲבָנָא :**
 Christi cum charitate vini vrus subiecti & estote
 23 **וְהוּיְתוּן מִשְׁתַּעֲבָדִין חַד לְהַד בְּחֻבְרָה דְּמְשִׁיחָה :**
 dicit omnis

דְּכִלְיוֹן

Domino nrō tāquā maritis vestris subditæ estote mulieres
 24 **נְשָׂא הוּיְתוּן מִשְׁתַּעֲבָדִין לְבַעֲלִיכּוֹן אִיךְ דְּלִמְרוֹן :**
 Christus etiam sicut vxoris est caput vir quoniam
 25 **מִטַּל דְּנִבְרָא דִּישָׁה הוּ דֵּאֲנַתָּתָא אִיכְנָא דֵּאִךְ מְשִׁיחָא**
 sicut sed corporis seruator & ipse est Ecclesie est caput
 26 **דִּישָׂא הוּ דְּעֵרְתָא וְהוּוֹ מִיְהֵנָּה דְּפִנְרָא :** **אֵלֶּא אִיכְנָא**
 maritis suis vxores etiam sic Christo subdita est Ecclesia
 27 **דְּעֵרְתָא מִשְׁתַּעֲבָדָא לְמְשִׁיחָא הַכְּנָא אִיךְ נְשָׂא לְבַעֲלִיהוּן**
 Christus etiam sicut vxores vestras diligite viri re in omni
 28 **בְּכָל מַדְם :** **נִבְרָא אַחְבּוּ נְשִׁיכּוֹן אִיךְ דֵּאִךְ מְשִׁיחָה**
 vt illam sanctificaret pro ea tradidit & animā suā Ecclesie suā dilexit
 29 **אַחְבּ לְעֵדְתָהּ וּנְפִשָׁה אֶשְׁלַם עַל אִפִּיהּ :** **דְּנִקְדְּשִׁיחָה**
 & in verbo aquæ in lauacro & mundaret
 30 **וּנְרִכְיָהּ בְּסַחְיָא דְּמֵיָא וּבְמַלְתָּא :**

15 Videte itaque, fratres, quomodo cautè ambuletis, non quasi insipientes, sed vt sapientes.
 16 Redimētes tempus, quoniam dies mali sunt.
 17 Propterea nolite fieri imprudentes : sed intelligentes quæ sit voluntas Dei.
 18 Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini Spiritu sancto.
 19 Loquentes vobismetipsis in psalmis, & hymnis, & canticis spiritalibus, cantantes & psallentes in cordibus vestris Domino.
 20 Grātiās agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Iesu Christi, Deo & Patri.
 21 Subiecti inuicem, in timore Christi.
 22 Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino:
 23 Quoniam vir caput est mulieris sicut Christus caput est Ecclesie : ipse, saluator corporis eius,
 24 Sed sicut Ecclesia subiecta est Christo, ita & mulieres viris suis in omnibus.
 25 Viri diligite vxoras vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & seipsum tradidit pro ea.
 26 Vt illam sanctificaret, mundans eam lauacro aquæ in verbo vite,

22 Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino:
 23 Quoniam vir caput est mulieris sicut Christus caput est Ecclesie : ipse, saluator corporis eius,
 24 Sed sicut Ecclesia subiecta est Christo, ita & mulieres viris suis in omnibus.
 25 Viri diligite vxores vestras, sicut & Christus dilexit Ecclesiam, & seipsum tradidit pro ea.
 26 Vt illam sanctificaret, mundans eam lauacro aquæ in verbo vite,

15 **Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς ἀμειψήθητε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί.** 16 **Ἐσώθετε τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηρῆς εἰσὶ.** 17 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 18 **ὡς καὶ ἡ ἐκκλησία ἡ ἡμέρα πονηρῆς εἰσὶ.** 19 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 20 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 21 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 22 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 23 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 24 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 25 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.** 26 **Ὅθεν ὅσοι μὴ ἔχετε ἀφρονεῖς, ἀλλὰ συνειδήσεις ἢ τὸ δόγμα τῆς κεφαλῆς.**

NNn

& tremore eum timore qui in carne heris hefris obedite ferui

עבדא אשתמעו למריכוך בדכסר בדחלתא וברתיא

oculorum ad aspectum non Christo tanquam cordis & cum simplicitate

וכפשיטות לבבא אך דלמשיחא: לא במחוא עינא

Christi ferui vt sed fctis placentes hominis vt filijs quasi

אך הו דלכני נשא שפרין אנתון אלא אך עבדא דמשיחא

anima vestra tota ex eis & ministrare Dei voluntatem qui facite

דעברין צבינא דאלהא: ושמשו אנתון מן כלה נפשכון

sciatu cum hominis filijs tanquam & no Dno nrō tāquā cō charitate

בחובבא אך דלכרון ולא אך דלכני נשא: כד ידעויות

siue Dno nrō à repēditur illud ipsum quod bonum est homo q̄s facit id q̄ ipsum

ההו מרס דעכד אנש דשפור הו הו מתפרעו מן אן

scitis ita domini vos etiam libertatem filius sue sit seruus

עבדא הו ואן בר חארא: אף אנתון מריא הכנא הויתון

quia offensas eis remittentes estote feruis vestris facientes

עברין לעבריוכוך הויתון שבקין להון ככלותא מטל

& acceptio in celis est: vester Dominus vester quodd etiā estis scietes

דידעין אנתון דאף מרכון הילכוך איתוהי בשמיא ומטב

apud cum non est facierū

כאפא לית לותה:

Monachorum Tonio

סופרא דרירינא

Induite virtutis eius & per potētū in Dno nrō fratres estote Fratres mei itaque

מכיל אחי אתחילו כמרן ובתוקפא דחילה: ולכשו

contra obistere possitis vt Dei armaturam totam

כלה זינא דאלהא איכנא דתשכחון למקם לוקבל

eum est non colluctatio: quia columbarioris iustus

ענעתה דאכל הרצא: מטל דתכחושכון לא אף עם

tenebris & cum potestatibus & cum principatibus cum sed & sanguine carne

בכרא ורמנא אלא עם ארכוס ועם שליטנא ועם אחודי

celis qui sub malis spiritibus & cum tenebrorum hunc mundam

עלמא הנא השוכנא ועם רוחא כישתא דתהי שמיא:

occurrere vt possitis Dei armaturam totam induite hoc propter

מטל הנא לכשו כלה זינא דאלהא דתשכחון תארעון

confistatis re in omni fueritis preparati & cum malo

בישא וכד מעתדין אנתון בכל מרס תקומו:

5

6

7

8

9

10

11

12

13

5 Serui, obedite dominis carnalibus, cum timore & tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo:

6 Non od oculum seruientes, quasi hominibus placentes, sed vt ferui Christi, facientes voluntatē Dei ex animo.

7 Cum bona voluntate seruientes sicut Domino & non hominibus.

8 Scientes quoniam vnusquisque quodcunque fecerit bonum hoc recipiet à Domino, siue seruus, siue liber.

9 Et vos domini eadem facite illis, remittentes minas: scientes quia & illorum & vester Dominus, est in celis: & personarum acceptio non est apud eum.

10 De cetero, fratres, confortamini in Domino, & in potentia virtutis eius.

11 Induite vos armaturam Dei, vt possitis stare aduersus insidias diaboli.

12 Quoniam non est nobis colluctatio aduersus carnem & sanguinem: sed aduersus principes & potestates, aduersus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in celestibus.

13 Propterea accipite armaturam Dei, vt possitis resistere in die malo, & in omnibus perfecti stare.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

NNn ij

